
Studying & Translating Islamic Texts

(From Persian into English)

(A Textbook for MA Students in English Translation)

By

Salar Manafi Anari, PhD.

Professor, Department of English Translation

Allameh Tabataba'i University

Allameh
Tabataba'i
University
Publication



بررسی و ترجمه آثار اسلامی

(از فارسی به انگلیسی)

(کتاب درسی برای دانشجویان کارشناسی ارشد ترجمه)

تألیف:

دکتر سالار منافعی اناری

عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبائی



سرشناسی:	منافی اناری، سالار
عنوان و نام پدیدآور:	Manafi Anari, Salār Studying and Translating Islamic Texts
مشخصات نشر:	تهران: دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۳۹۳=۲۰۱۵ م.
مشخصات ظاهری:	۲۲۵
فروست:	انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ ۳۱۶.
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۲۱۷-۱۳۰-۹ ۱۰۰ ریال
وضعیت فهرست نویسی:	فیا.
یادداشت:	انگلیسی.
یادداشت:	عنوان به فارسی: بررسی و ترجمه آثار اسلامی.
موضوع:	زبان انگلیسی -- کتابهای درسی برای خارجیان
موضوع:	زبان انگلیسی -- کتابهای درسی برای خارجیان -- آزمون ها و ت
موضوع:	زبان انگلیسی -- کتابهای قرائت
شناسه افزوده:	دانشگاه علامه طباطبائی
شناسه افزوده:	Allameh Tabataba'i University
رده بندی کنگره:	۱۳۹۳ الف۷۶م/۱۱۲۸ PE
رده بندی دیویی:	۴۲۸/۶۴
شماره کتابشناسی ملی:	۳۶۷۱۵۸۴

بررسی و ترجمه آثار اسلامی

(از فارسی به انگلیسی)

تألیف:

دکتر سالا، منافی اناری

این کتاب در چارچوب برنامه‌های قطب علمی مطالعات ترجمه چاپ و منتشر شده است

زیر نظر معاونت پژوهش دانشگاه

شابک: ۹-۱۳۰-۲۱۷-۹۶۴-۱۳۰

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی

چاپ اول شمارگان: ۵۰۰ ناصر فنی: رضا دنیوی

سازمان مرکزی: تهران، دهکده المپیک، تقاطع شهید همت، جنب پارک فرهنگ

صندوق پستی: ۱۵۸۱۵/۳۴۸۷ ۱۳۹۴ قیمت: ۱۰۰۰۰۰ ریال

Studying & Translating Islamic Texts

(From Persian into English)

By

Salar Manafi Anari, PhD.

Under the Programs of Translation Studies Center of Excellence

Under the Supervision of Vice-President for Research

ISBN:978-964-217-130-9

Print:Allameh Tabataba'i University Press

First Impression: 2015 Technical Advisor: R. Donyavi

Tehran, Iran, P.O.Box 15815/3487 Circulation: 500 Price: 100000 Rial

Table of Contents

Introduction	Page
Lesson One: Equivalence in Translation	1
Lesson Two: Intelligibility, Accuracy and Adequacy in Translation	15
Lesson Three: Shifts in Translation	29
Lesson Four: Explicitation in Translation	43
Lesson Five: Types of Explicitation	57
Lesson Six: Culture and Translation	73
Lesson seven: Visibility of the Writer, Invisibility of the Translator	89
Lesson Eight: The Impact of Ideology on Translation	105
Lesson Nine: Translation of Metaphor	121
Lesson Ten: Bible Translation	137
Lesson Eleven: Qur'an Translation	153
Lesson Twelve: Beautiful Exterior and Profound Interior of the Qur'an	169

Lesson Thirteen: The Unique Linguistic Nature of the Qur'anic Discourse	185
Lesson Fourteen: Untransferability of the Divine Characteristics of the Qur'an to Translation.....	201
Lesson Fifteen: Unattainability of Total Equivalence in Translating the Word of Allah.....	215
Self - Assessment.....	231
Sources	239
Answer to the Self-Assessment	245

www.ketab.ir

Introduction

The aim of this book is to let MA students of English translation studies be familiar with English translations of Islamic texts and practice translating such texts into English. The book contains fifteen lessons and every lesson consists of seven parts, each of which having a certain purpose to facilitate reaching the aim of the book.

In Part 1 of each lesson some translation theories and basic technical terms, especially those related to translating Islamic texts, are discussed in detail. This is to make the students acquainted with theoretical aspects and some technical terms of translating religious texts.

Part 2 contains quotations from M. Mutahhari's *Man and Faith* (انسان و ایمان) together with two English translations done by R. Campbell and M.A. Ansari. The aim of this part is to let the students have a contrastive analysis and a comparative study, that is, contrast the translations with the original Persian text and compare the renderings with one another to see the semantic varieties between them. This contrastive and comparative investigation is supposed to familiarize the students with the strategies and techniques applied in translating Islamic texts and show them any probable translation problem that the translators might have had when carrying out such a serious and sensitive task. Studying the English translations of Islamic texts in this way in the book is to pave the way for actual practice of

translating Islamic texts which begins with a guided exercise in the next part of the lesson.

In Parts 3 to 6, students practice translating Islamic texts in a graded way: A guided exercise of translation is given at the sentence level in Part 3. A similar translation practice is presented in Part 4 of the lessons in longer sentences and short paragraphs. In both of these two exercises the sentence structures of the translations have been provided and the students are required to complete the translations with the suitable words from the lists given. In Lessons Fourteen and Fifteen, the exercise in Part 4 has a different format.

The translating practice presented in Part 5 is at a higher level than the two previous exercises. In this part, short Persian paragraphs are quoted from *The World view of Tauhid* (جهان بینی) Written by M. Muahmari to be translated into English using the key words given from R. Campbell's translation. Providing the key words in this part is considered as a guidance to help the students do the translation easily and without any need to refer to a dictionary.

Part 6 in the lessons contains some Persian sentences extracted from Islamic sources to be translated into English by the students. No translation guidance is provided in this part, and therefore it may be considered as a translation practice which needs more translation competence in comparison with the other exercises in the lessons.

The last part, titled as "Extensive Reading", is a homework assignment to be done outside the class. In this part, the given English translation should be contrasted with the original Persian text in order to learn the provided English

equivalents of the Islamic terms and expressions employed in the given Persian text.

Finally, I am grateful to Iranian Translation Studies Centre of Excellence for providing me with a generous grant to compile this book. I also thank my dear colleague, Dr. H. Mollanazar, for surveying the first draft of the book and giving valuable comments on it.

Salar Manafi Anari, PhD
Professor, Department of English Translation,
Allameh Tabataba'i University

www.ketab.ir